

“光影”铭记改革路 银幕勾勒中国梦

——写在第21届上海国际电影节举办之际

据新华社 6月的中国,电影盛事接踵而至。最新诞生的上海合作组织国家电影节在青岛举办,16日,见证改革开放非凡历程的上海国际电影节迎来第21届。

从改革开放进程中一路走来的上海国际电影节,与世界交流、融通,助推中国电影强起来。

因改革而生 因开放而兴

因改革而生,因开放而兴,上海国际电影节是目前中国唯一的国际A类电影节。

上世纪90年代,沐改革春风,老一辈电影艺术家竭力推动创设上海国际电影节。1993年10月,第一届上海国际电影节开幕,媒体称赞“中国电影史翻开崭新一页”。谢晋担任首位金爵奖评委会主席,来自巴西、俄罗斯、日本、美国、澳大利亚等国的电影人与中国电影人共聚一堂。

改革开放40年,中国电影人筚路蓝缕。从《小花》《巴山夜雨》《庐山恋》,到《黄土地》《芙蓉镇》《红高粱》,从国产大片到国际合拍片,再到斩获国际大奖的《霸王别姬》《三峡好人》等,新近又有《战狼2》等,“光影”绘出40年,更铭记40年。

中国电影导演、演员姜文今年出任金爵奖评委会主席。在电影节主会场,包括姜文主演的《红高粱》等200多幅见证改革开放40年的中外电影海报,共同构成一条瑰丽的“电影长河”。

参与全球市场合作竞争 擦亮电影金字招牌

开票数小时,票房上千万!本届

上海国际电影节展映500多部中外影片,观众热情高涨,史无前例。

中国已是世界第二大电影市场。2017年电影总票房达到559亿元,观影人次超过16亿。2018年2月,单月电影票房首次突破100亿元,一季度票房超越北美市场同期,显露出“冲刺”世界第一的新气象。

25年持续举办上海国际电影节,这不仅体现出电影行业自身的专业性、权威性、惠民性,更体现出上海这座文化大都市的核心功能不断升级。

“把市场能够发挥作用的领域范围让出来,把该放的权放足、放到位。”为促进电影等文创产业的高质量发展,上海提出要处理好政府推动和市场驱动的关系。上海市提出,支持文创产业发展,积极营造良好环境,同时也要深化“放管服”改革。

近年来,《上海市“十三五”时期文化改革发展规划》和《关于加快本市文化创意产业创新发展的若干意见》相继实施。今年4月,上海进一步提出全力打响“上海文化”品牌,并启动3年行动计划,对文化领域的海派特色和优势再强化、再升级。

根据相关行动计划,上海将重点打造上海国际电影节等重大节展品牌,电影节位居各大节展之首,旨在擦亮“电影”这块金字招牌。

参与国际电影市场的合作竞争,“电影之城”动起来!今年电影节期间,将举办“一带一路”主题活动、首届互联网影视峰会、上海影视取景地全球推介、金爵奖和亚洲新人奖评选

等一大批节展活动,为了电影,这座城市“总动员”。

从电影节的举办,透视上海正在着手开展的“四大品牌”建设。分析人士指出,“上海文化”与“上海服务”“上海制造”“上海购物”四大品牌相辅相成,以电影节为“媒介”,发挥品牌之间的融合效应,提升影响力,促进城市更加全面地向高质量发展迈进。

电影“朋友圈”不断扩大 文化自信不断彰显

一个月前,国际电影制片人协会指定上海国际电影节和戛纳电影节,为该协会电影节委员会首批成员。这进一步彰显了中国电影在世界舞台的话语权再度提升。

今年上海国际电影节期间还将升级“一带一路”电影节合作机制,扩大“朋友圈”。在筹备阶段,组委会共收到来自全球108个国家和地区的3447部影片,比去年的2528部又有较大增长。其中,来自“一带一路”近50个国家和地区的1300多部电影报名参赛参展。主办方从中选出154部影片列入各展映单元。

除了电影节自身努力,中国电影人也极为繁忙。贾樟柯在电影节期间将宣布其以“金砖国家”为主题开展的新合作项目;本届电影节开幕影片《动物世界》也瞄准了全球市场。

人们期待,上海国际电影节和其所背靠的不断壮大的中国电影产业,将更好构筑中国精神、中国价值、中国力量。 ■许晓青 孙丽萍 吴霞

匈牙利举办画展纪念邬达克

据新华社 “致敬邬达克·一带一路畅想”画展开幕式暨音乐会6月18日在匈牙利首都布达佩斯举行,以纪念曾旅居上海的匈牙利已故著名建筑设计师邬达克。

本次画展展出了陈家冷、穆益林、王作均、毛冬华、杜海军、贺寿昌6位画家的代表作,其中一些画作表现的是邬达克在上海的建筑作品以及邬达克家乡的风土人情。

音乐会上,女高音歌唱家王作欣、琵琶演奏家汤良兴奉上了精彩演出。

邬达克生于1893年,1911年至1914年在布达佩斯技术大学学习建筑,第一次世界大战时应征入伍,1916年被俄国哥萨克骑兵俘虏并被送往西伯利亚。1918年他逃往中国,并于1925年在上海开办建筑设计事务所。他设计的许多建筑作品被列为上海市优秀历史建筑,包括国际饭店、大光明电影院和沐恩堂等。

中国驻匈牙利大使段洁龙致

辞说,邬达克为上海贡献了他一生中99%的建筑作品,这些建筑如今依然像一粒粒珍珠散落在上海的大街小巷。正因为拥有邬达克的众多建筑作品,上海也成为许多匈牙利朋友最喜爱的中国城市之一。

匈牙利人力资源部负责文化的国务秘书费克特·彼得致辞说,邬达克是20世纪最重要的建筑设计师之一。我们应该思考在邬达克奠定的基础上,我们如何建立一种新的文化、教育和贸易关系。

上海邬达克文化发展中心主任、邬达克纪念馆馆长刘素华致辞说,邬达克在旅沪29年间设计了超过百幢城市建筑,创造了上海城市史上的一个传奇。

今年是邬达克抵沪100周年、诞辰125周年、逝世60周年。为纪念这位中匈文化使者,上海邬达克文化发展中心策划举办“2018 邬达克年”。据悉,今年有关邬达克的主题文化活动将达26场。 ■杨永前

中国悬疑文学如何走向世界

据新华社 中国悬疑推理小说《暗黑者》英文版6月5日在美国上市,14日又在英国开售。一时间,中国作家周浩晖在欧美文化圈掀起一股“悬疑热”:《纽约时报》《华尔街日报》《星期日泰晤士报》等英美大报相继报道,美国连锁书店巨头巴恩斯—诺布尔公司推其为“6月最佳新上架悬疑作品”……

从莫言到麦家,从科幻小说到网络文学,海外读者体验中国故事的选择日益丰富多元。这一次,中国悬疑小说开启西方读者“探秘”中国文学的新入口,打通中国类型文学走向世界的路径。

从阿加莎·克里斯蒂到丹·布朗,从《龙纹身的女孩》到《白夜行》,世界范围内,悬疑文学一直拥有稳定读者群。中国悬疑文学虽然在国内拥趸众多,成为影视改编热门,但在海外并没有太多存在感。

麦家的谍战小说《解密》此前被国外读者认可。除此之外,尚未有太多中国同类作品进入海外读者视线。《暗黑者》高调“登陆”欧美市场,在预售期就引发国际出版界热议,这一现象并不常见。

悬疑小说的神秘感是全球读者都热爱的阅读体验。正如周浩晖在接受《纽约时报》采访时所说,犯罪是普遍主题,侦探故事、警匪小说往往比历史小说等更容易超越文化差异。

《暗黑者》英国代理商宙斯之首出版社副总经理尼古拉斯·奇塔姆认为,这本悬疑小说的情节和节奏堪称经典,结局的反转尤其精彩,是中国犯罪悬疑文学作品中的佳作。

除了作品本身过硬,更重要的是“量体裁衣”,推出符合海外读者的“定制款”。中国教育图书进出口有限公司出口综合部版权经理陈枫说,《暗黑者》在翻译编辑、版权运作等方面颇有心得,为类型文学走出去积累了有益经验。

在征得作家许可的前提下,陈枫与外方编辑反复打磨中文原稿和英文译稿,除了修正逻辑错误,编辑还把相对模糊的故事发生地“A市”改为成都,融入城市环境描写,强化中国元素,唤起读者好奇心和代入感。“定制版”既保留原著精髓,又满

足西方读者审美。

此外,寻找得力译者至关重要。有趣的是,《暗黑者》译者扎克·哈卢扎的父亲是警察,这对他把握小说犯罪情节帮助不小。麦家《解密》英文译者米欧敏的爷爷曾是英国二战密码破译人员,而她本人是资深汉学家。刘慈欣《三体》译者之一刘宇昆本身即是科幻作家。好的译文如同“再创作”,让读者轻松跨越语言障碍。

业内人士认为,中国类型文学走向世界的过程中,版权代理人、文学经纪人的专业运作是关键一环,而国内出版业恰恰欠缺这样的“金手指”。由于版权运作不力,一些作品明珠暗投,没能达到预期影响力和传播效果。

成功的版权代理不是简单输出版权,而是按照国际规则精心包装作品,充分挖掘作家的号召力和市场价值,把一流作品对接一流平台。

以《暗黑者》为例,美国出版方企鹅兰登书屋旗下的道布尔迪出版公司实力雄厚,出版过众多畅销书。英国宙斯之首出版社实力不俗,曾出版《三体》系列。

《解密》在欧美和西语世界流行,同样得益于“联姻”出版豪门:除了企鹅兰登书屋,美国FSG出版公司是多名诺贝尔文学奖得主“东家”,西班牙行星出版集团则是西语世界首屈一指的出版旗舰。

出版大社意味着优质的出版平台、销售渠道和媒体资源:主流媒体和书评机构的密集报道推介;社交媒体的宣传互动;连锁书店、图书网站、图书俱乐部、读者邮件等丰富的销售渠道;图书博览会、国际书展、签售座谈等活动……这样的运作,不仅增加作家知名度,强化海外传播效果,也有助于提升中国文学在全球的整体认知度。

中国文学走出去的标志是什么?陈枫认为,当西方主流市场接纳中国作家,当顶级出版社以高于本土作家水平的预付版税购买中国作品,当西方主流媒体、学者专家竞相报道推介中国小说,当普通读者愿意购买中国作品——也许,那就是中国文学走向世界、走入读者内心的时刻。“他们愿意静下来听,我们可以开始说。” ■韩梁



6月19日晚,“馨香两岸”文艺演出在台湾新北市举行。据悉,“馨香两岸”苏台两地名家联合文艺演出是第三届“吴韵汉风江苏文化艺术节”的重要活动之一。图为演员们在表演舞蹈《国色天香》。 ■新华社记者 薛玉斌 摄

中国儿童戏剧节七月开幕

据新华社 记者从中国儿童艺术剧院获悉,以“点亮五洲童心,塑造美好未来”为主题,第八届中国儿童戏剧节将于7月14日至8月25日举办。

6月19日举行的新闻发布会上,中国儿艺院长尹晓东介绍,本届戏剧节将持续43天,来自中国、巴西、日本、俄罗斯、印度、比利时、美国、罗马尼亚、阿根廷、南非、韩国、澳大利亚、

以色列、挪威、克罗地亚、波兰和中国台湾地区的38家儿童戏剧团体携61台剧目演出229场,将惠及16万观众。同时在济南、成都、辽宁设立戏剧节分会场。

本届戏剧节涵盖中外优秀儿童戏剧展演、艺术研讨和丰富的戏剧活动。这不仅是五大洲优秀儿童戏剧作品首次齐聚戏剧节,同时也是金砖

国家青少年儿童戏剧联盟建立后的首次联合展演,2018年度国际儿童青少年戏剧协会艺术大会将在戏剧节期间举办。

据了解,本届戏剧节100元以下低票价占总票数的40%,同时为外来务工人员子女、孤儿儿童、低保家庭等困难群体免费派发公益演出票,并邀请其参加戏剧体验活动。 ■周玮